

Cantique «Je loue la vierge»
«Amda7 fel batoul»



**1. Ô Sainte Marie, ta virginité
Nous donna la Vie, ô joyau caché
Vierge, je te loue, par ton Fils
Messie
Victorieux sommes-nous, la joie
nous remplit**

**2. Le Fils, je proclame, prit chair
de Marie
De toutes les femmes, Dieu l'avait
choisie
Meurt sur le Calvaire, pour notre
pardon
Nos yeux, tu éclaires, Fille de Sion**

**1. Amda7 fel Batoul we
ashra7 3anha we aoul
enti asl el ousoul ya
gawhar maknoun
bebnek ya ne3metna we
khalas gensena kad
balaghna almni we
na7nou beki fare7oun.**

**2. Tagasad el ebne
bisabat men fakhre el
banat seleb 3ana we mat
3ende el ekranion
samarat el 3youn heya
ebnat Seyon a3daï
yakouloun eni pi 7obek
maftoun.**

*Je t'aime Marie, fierté de Sion
Moïse t'a vue, Marie,
étrange vision
Les lampes d'argent, éclairent,
les croix d'or luiront*

*Tes louanges ô Vierge,
de joie m'empliront
Qui te loue tout le temps,
ses peines fuiront
Tente de Moïse, Marie,
Encensoir d'Aaron*

*Sabani 7obek ya fakhre
alrotab Moussa raki ya
Mariam 3agb men 3agb
we El ganadil fada ted-
oui we el solban Zahab*

*Mad7i fel Batoul zad
alby farah we El
yemda7ha 3alatoul
3alatoul albo
yenshara7 ya gobet
Moussa ya Mariam ya
choriet Haroun*

**3. Gabriel l'archange, t'avait
annoncé**

**Le mystère étrange, tu l'as accepté
Tu portas le Fruit, c'est le Dieu
Puissant
Ciel radieux Marie, Fille de Sion.**

**4. Adam se repent, ton Fils le
sauva**

**Des liens de Satan, Il nous délivra
Toujours glorifié, Il S'est incarné
C'est pour nous sauver, pour nous
libérer**

**3. Jaki Ghabriel pi
bebachaîr we akoal we
kebalti ma kal we hoa wa
ser maknoun 7awayti el
samarat wa hoi rabo
elkodra we serti sama
mokmera ya abenat
Seyon**

**4. Ebnek khalas Adam
ba3de an kan nadem we
3atak al3alam men kayd
alarkoun daïm altamgid
tagasad wa hoi alwa7id
la-agl khalas al3abid
men alasr w-alsegoun**

*Je t'aime Marie, fierté de Sion
Moïse t'a vue, Marie,
étrange vision
Les lampes d'argent, éclairent,
les croix d'or luiront*

*Tes louanges ô Vierge,
de joie m'empliront
Qui te loue tout le temps,
ses peines fuiront
Tente de Moïse, Marie,
Encensoir d'Aaron*

*Sabani 7obek ya fakhre
alrotab Moussa raki ya
Mariam 3agb men 3agb
we El ganadil fada ted-
oui we el solban Zahab*

*Mad7i fel Batoul zad
alby farah we El
yemda7ha 3alatoul
3alatoul albo
yenshara7 ya gobet
Moussa ya Mariam ya
choriet Haroun*

5. Ta beauté inspire, le grand roi
David
Qui chante et admire, ta pureté
limpide
Tout autour du trône, centaines
et milliers
Entourés d'icônes, martyrs
couronnés

6. Tu chasses les larmes, tu
réjouis les yeux
Ta pureté désarme, ô Reine des
Cieux
Salomé proclame, que la Vierge
enfante
Et croit en son âme, ce mystère,
elle chante

5. Zakar Daoud 3anki
elmalek raïk lah tahrk
W-tagasad menk rab
al3arch almaknoun
rebawat tham alwaf men
7ol al3rch wekof
w-taraïf w-sefouf w-
shohada metseloun.

6. Zalet 3ana ala7zan w-
serna fi etmainan
Bek ya kerat ala3yan w-
na7n bek fare7oun
Salomé shahadet ba-en
el3azra waladet
Amant wa e3takadet,
belsar elmaknoun

*Je t'aime Marie, fierté de Sion
Moïse t'a vue, Marie,
étrange vision
Les lampes d'argent, éclairent,
les croix d'or luiront*

*Tes louanges ô Vierge,
de joie m'empliront
Qui te loue tout le temps,
ses peines fuiront
Tente de Moïse, Marie,
Encensoir d'Aaron*

*Sabani 7obek ya fakhre
alrotab Moussa raki ya
Mariam 3agb men 3agb
we El ganadil fada ted-
oui we el solban Zahab*

*Mad7i fel Batoul zad
alby farah we El
yemda7ha 3alatoul
3alatoul albo
yenshara7 ya gobet
Moussa ya Mariam ya
choriet Haroun*

7. Moïse a parlé, au
Commencement Il t'a
mentionnée, symbole étonnant
Ô Marie si belle, que Jacob a
vue Car tu es l'échelle, qu'il a
aperçue.

8. Osée a crié : Christ Jésus
paraît Tel pluie et rosée, nul
ne l'expliquait Par Eve, perdu,
Adam pleure, errant Mais ton
Fils Jésus, ramena Adam.

7. Moussa alkalim fi sefr
el takouin alkaouim kal
raék Ya3koub al3azim
kaselem balbahä makroun
shahad 3anki alro-ous
anek shafi3et elnefouss ya
bekr we 3arouss kama
tanaba elnabeyoun.

8. Sa7 hosha3 w-kheber
ba-en yassoua3 yazhor
shaba nada wa-matar
ye7tar fih alwasfoun del
be-7awoa Adam fesar
yabki nadem kharag
3eryan haém waloula
ebnak le-adam fi shegoun

*Je t'aime Marie, fierté de Sion
Moïse t'a vue, Marie,
étrange vision
Les lampes d'argent, éclairent,
les croix d'or luiront*

*Tes louanges ô Vierge,
de joie m'empliront
Qui te loue tout le temps,
ses peines fuiront
Tente de Moïse, Marie,
Encensoir d'Aaron*

*Sabani 7obek ya fakhre
alrotab Moussa raki ya
Mariam 3agb men 3agb
we El ganadil fada ted-
oui we el solban Zahab*

*Mad7i fel Batoul zad
alby farah we El
yemda7ha 3alatoul
3alatoul albo
yenshara7 ya gobet
Moussa ya Mariam ya
choriet Haroun*

9. Ta clarté Marie, dans le
noir, a luit Ta branche a fleuri,
nous cueillons ses fruits Toi ô
ciel, heureuse, confonds les
savants Œuvre mystérieuse,
symbole étonnant

10. Dieu, en toi paraît, le Très-
Haut aux Cieux Toi, tu
L'allaitais, ô Mère de Dieu
Exaltée et belle, tu portas en
toi Christ, Verbe éternel, Lui
qui nous sauva

9. Nourek kad ashrak wa-
fi elzalma abrak wa-
ghesnak kad awrak fagni
samara almase7eyoun
toubak ya sama 7ayart
al3olama fala-asfah ma3a
7ekma fi wasfek
yatkalamoun

10. Zeher menki Allah
al3aly fi sama w-aml
lebn sediik fah kama
yaf3el almakhloukat 3ala
7esnek laén yassoua3
ebnek wa-7amalet batnek
fakhalas albashareyoun

*Je t'aime Marie, fierté de Sion
Moïse t'a vue, Marie,
étrange vision
Les lampes d'argent, éclairent,
les croix d'or luiront*

*Tes louanges ô Vierge,
de joie m'empliront
Qui te loue tout le temps,
ses peines fuiront
Tente de Moïse, Marie,
Encensoir d'Aaron*

*Sabani 7obek ya fakhre
alrotab Moussa raki ya
Mariam 3agb men 3agb
we El ganadil fada ted-
oui we el solban Zahab*

*Mad7i fel Batoul zad
alby farah we El
yemda7ha 3alatoul
3alatoul albo
yenshara7 ya gobet
Moussa ya Mariam ya
choriet Haroun*

11. Tes louanges, ô Vierge,
allégresse et joie Victoire pour
qui, ton nom, chantera Dieu a
pardonné, j'ai prié Jésus Oh !
de me compter, parmi les élus

12. Né avant les temps, mort
pour nos péchés Victorieux,
puissant, des morts S'est levé
Et les saints apôtres, sont allés
prêcher Annonçant aux autres,
le Ressuscité

11. Khalet fik almadaé7 ya
bahga alaroua7 mad7ek fi
naga7 w-koleh sa7ia7
maozoun fazat ba3afou
Rabi wa hoi kasdi
waMatlaby yassoua3 wa-
amah 7asbi 7ata fi
almalakot akoun.

12. Kadim wazal daém
mat lem7o almasm
wastaykaz kalnaém
wabada talamizoh
yekarezoun karazou fi
alaktar waleak alrosel
ela7bar nadou
balestebchar wa 3agaib
yasna3oun

*Je t'aime Marie, fierté de Sion
Moïse t'a vue, Marie,
étrange vision
Les lampes d'argent, éclairent,
les croix d'or luiront*

*Tes louanges ô Vierge,
de joie m'empliront
Qui te loue tout le temps,
ses peines fuiront
Tente de Moïse, Marie,
Encensoir d'Aaron*

*Sabani 7obek ya fakhre
alrotab Moussa raki ya
Mariam 3agb men 3agb
we El ganadil fada ted-
oui we el solban Zahab*

*Mad7i fel Batoul zad
alby farah we El
yemda7ha 3alatoul
3alatoul albo
yenshara7 ya gobet
Moussa ya Mariam ya
choriet Haroun*

13. Je te magnifie, Fille de Joachim Tu portas la Vie, de toi, Il naquit Moïse et Daniel, entouraient ton nom D'images si belles, Fille de Sion.

14. Mère de Lumière, éblouis nos yeux Ciel que tu éclaires, ô Mère de Dieu Ô Vierge Marie, reçois les présents Pour ton Fils Messie, myrrhe, or et encens

13. Laki kol elta3zim ya ebnat Youakim 7amalti alser al3azim w-wada3tih ya karat el3eyoun Moussa wa Daniel darba fik almesal wanatka besa7ia7 alakoal fi 7ablek ya ebnat Seyon

14. Nawarti elakoan ya fakhre elazman lao la ebnek ma kan kol alkhalak ya3tékon hadaya w alwan gaét beha ala3yan zahab we mor we leban leha almagous 7amloun.

*Je t'aime Marie, fierté de Sion
Moïse t'a vue, Marie,
étrange vision
Les lampes d'argent, éclairent,
les croix d'or luiront*

*Tes louanges ô Vierge,
de joie m'empliront
Qui te loue tout le temps,
ses peines fuiront
Tente de Moïse, Marie,
Encensoir d'Aaron*

*Sabani 7obek ya fakhre
alrotab Moussa raki ya
Mariam 3agb men 3agb
we El ganadil fada ted-
oui we el solban Zahab*

*Mad7i fel Batoul zad
alby farah we El
yemda7ha 3alatoul
3alatoul albo
yenshara7 ya gobet
Moussa ya Mariam ya
choriet Haroun*

15. Les mages puissants, se sont prosternés Devant ton Enfant, Hérode est inquiet Et nous implorons, nous pauvres pécheurs Tes intercessions, quand sonnera l'heure

16. Vierge, notre Dame, fierté et honneur Viens, secours nos âmes, défais l'oppresseur Que ton Fils pardonne, lors du jugement Qu'à ton peuple, Il donne, foi et paix longtemps.

15. Wasagadou lel maoloud alRab elMa3boud weHeroudes khaéf mag-houd w-gendoh mondahéshoun la tahmali fi kol 7ine 3abdak ebnak khatë meskin Shafa3tak yom eldin argouha ana wal-momenin.

16. Ya seyada (el3azra/alabekar) ya men lak alsharaf w-alfekhar as3efina bel nagda wal-entesar 3al man yamkeroun nasal ebnek elghafran wakoah ma3 iman w-7esoul sha3bak 3al etmaénan yom alkhalaék ya7sheroun